

徐家汇藏书楼西文精品

插图寓言

列那狐的故事

上海图书馆 编

Reineke Fuchs



上海科学技术文献出版社

图书在版编目(CIP)数据

列那狐的故事 / 上海图书馆编. — 上海: 上海科学技术文献出版社, 2004. 5

ISBN 7-5439-2313-0

I. 列... II. 上... III. 寓言—法国—近代
IV. I565.74

中国版本图书馆CIP数据核字(2004)第027916号

责任编辑: 陈宁宁

封面设计: 钱 桢

列那狐的故事

上海图书馆 编

★

上海科学技术文献出版社出版发行
(上海市武康路2号 邮政编码200031)

全国新华书店经销

江苏常熟人民印刷厂印刷

★

开本787×1092 1/32 印张8.25 字数214 000

2004年5月第1版 2004年5月第1次印刷

印数: 1—5 050

ISBN 7-5439-2313-0 / G · 592

定价: 18.00元



Goethes Werke

Illustrirt von ersten
deutschen Künstlern

Herausgeber

H. Bamber

Fünfter Band

Stuttgart und Leipzig

Deutsche Verlagsanstalt, vorm. G. D. Hallberger.

出版前言

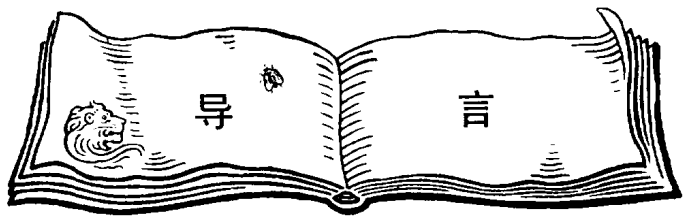
徐家汇藏书楼是上海最早的具有西方图书馆意义的近代图书馆。1844年,法国天主教传教士南格禄(P. Claudius Gotteland)受南京教区主教的派遣,来到青浦横塘恢复已中断二百余年的天主教活动。1847年,耶稣会教士梅德尔(Matharin Le Maitre)在徐家汇购地建成耶稣会修院新院,随之,将青浦横塘三间平房的宗教藏书移入该院,成为天主堂最早的一批藏书。其后,传教士们征集文献的种类从宗教西文书扩展至中文图书、地方志、报纸、杂志、钱币等领域,藏书的数量也不断递增。1955年,徐家汇藏书楼所有藏书二十余万册全部归并于上海图书馆,徐家汇藏书楼由上海图书馆所辖。

现在,徐家汇藏书楼主要收藏1949年以前出版的旧外文图书,计五十六万册左右。语种包括拉丁语、英语、法语、德语等近二十种,内容涉及哲学、文学、历史等学科。其中有相当部分的西文图书配有精美的插图,是存世不多的珍本典籍。

西文珍本典籍中最常见的插图是铜版画。铜版画是一种先刻板再印刷的图画,主要用墨色和线条来体现形体和质

感。其构图视野宽广,着重意境,表现为形神兼备,气韵生动,是典雅、庄重、宁静、高贵的美术形式。在十五至十九世纪的欧洲,常被用于文学作品之中,用来表现复杂的寓言主题,形成绝妙的装饰效果。其高度的表现力和独特的装饰效果,增加了文学作品的观赏性和可读性,从而受到版画和文学爱好者的青睐。

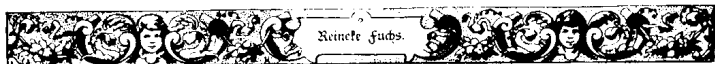
在信息社会的今天,上海科学技术文献出版社与上海图书馆历史文献中心外文部合作,推出“徐家汇藏书楼西文精品”系列,精选馆藏西文图书中的经典《伊索寓言》、《拉封丹寓言诗》、《列那狐》,分别以英汉、法汉、德汉双语本的形式出版,将中国最早入境的西文版本转换为最新译释的插图寓言。其中,《伊索寓言》选用的是流传最广、影响最大的于1893年伦敦初版的雅各布斯选编本,《拉封丹寓言》选用的是1868年巴黎出版的由著名画家多雷绘作的版本,《列那狐》采用的是十九世纪中叶斯图加特出版的由歌德创作的六步韵体诗。我们力求保持文字的原创性和画面的原真性,以便读者中外文对照和鉴赏,满足大家对图文信息的直接需求。



《列那狐》是一部在中世纪的欧洲广为流传的动物组诗，它影响深远，在法国、德国等国家几乎家喻户晓，甚至在现代法语中“列那(renard)”一词，已成为狐狸的专有名词。

关于《列那狐》的作者和产生地问题有多种说法。通行的说法是：列那狐的故事起源于民间，在十到十一世纪，经过众多传教士和法国“宫廷诗人”润色，加入了时代色彩和讽刺的意味，在法国形成了篇数不多的、以列那狐为主人公的故事诗。近代以来，不少作家将各自独立的诗篇按情节综合，演绎出一个个比较连续与完整的故事，有法国作家保兰·帕里斯(Paulin Paris)及吕西安·富莱的同名作品《列那狐传奇》(Le Roman de Renard)，还有德国大文豪约翰·沃尔夫冈·歌德(Johann Wolfgang von Goethe)的作品《列那狐》(Reineke Fuchs)。到了现代，又有许多作家对列那狐的故事进行过改编。

在长期流传过程中，《列那狐》产生了不同变异的版本，在语种上，有法文、德文、英文和拉丁文等版本；在文体上，有诗歌体，也有散文体；在内容上，有的版本首先叙述列那狐如何残暴地欺凌、虐杀鸡、兔、鸟等“下等弱小贫民”，又如何机智地戏弄并战胜狼、熊等“贵族”，最后受到狮子“国王”的审判，遭到严厉的惩罚。有的版本直接从狮王在朝廷上受理众兽对列那狐的控告开始，经过几个回合的诉讼，最终狐狸反败为胜，不但获得狮王赦免，

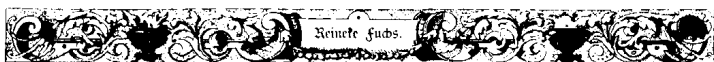


还受封为宰相。

本书采用的德文蓝本，是德国大文豪歌德的六步体诗歌《列那狐》，刊载在十九世纪中叶斯图加特出版的《歌德全集》中。这部诗歌写了1793年。当时，歌德跟随普鲁士—奥地利联军进攻法国革命军，败退后回到魏玛，目睹了革命混乱时期的一些阴暗面，又正好读到德国文学家约翰·克里斯托夫·戈特舍德（Johann Christoph Gottsched）撰写的《列那狐传奇》，想到当时的一些社会现象正如书中描述的那样，“人类也采取实实在在的赤裸裸的禽兽姿态登场”，于是以列那狐为象征，“开始忠实的模拟”。在这部诗歌中，狐狸残害鸡、兔等弱小动物，具有凶狠残暴的一面，但另一面，他又戏弄狮王，伤害狼、熊等贵族，嘲笑教会，不失为一个反封建的人物。狐狸的胜利标志着市民的智慧战胜了封建暴虐，作者更多地把狐狸的机敏甚至狡猾当作优点加以肯定。本书的情节安排曲折有致，时而通过控告者的口述，时而通过狐狸的表白，时而随故事情节的发展，将其娓娓道来。书中还穿插了希腊神话、伊索寓言等古代名著中的故事情节，语言幽默风趣。

早在上世纪二十年代，有关列那狐的故事就被介绍到中国。1926年，著名文学家郑振铎以“文基”的笔名从英文本译出《列那狐的历史》；1929年，蒋学楷又从法文本译出《狐狸的故事》；1983年，翻译家钱春绮以诗歌体翻译的《列那狐》出版，书名改为《莱涅克狐》。本书参考了上述各译本。

歌德原著采用的是六步体诗，这一诗歌形式强调语言的顿挫节奏，而这很难由译文转达。读者如要体会原著诗歌神韵，只能阅读德语原文。本译文采用了散文体，但尽量使用短句结构，也算不离原著的诗歌形式太远。有鉴于故事中的一些主要动物，比如列那狐、伊桑格兰狼、克兰贝尔獾等，它们的命名已约定

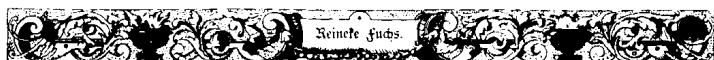


俗成,本书的译名也就从俗,尽管相较德语发音并不贴切。本译文还删改了部分原著中比较繁复的词句,少量语句的结构也作了修改。因此,本书与其说是翻译,毋宁说是改编,这点尚祈读者明鉴。

1845年,歌德的《列那狐》在德国出版时,配有插图画家威廉·冯·考尔巴哈(Wilhelm Von. Kaulbach)所绘插图三十二幅。这些插图全部收入郑振铎所译《列那狐的历史》。后者曾多次重版,这些插图并不罕见。本书选用的是阿·布伦达莫(R. Brendamour. X. A)绘制的插图。阿·布伦达莫是德国版画家,有《马拉肖像》、《胆大就行》(描绘村民骑自行车的情景)等版画作品,还编辑出版了收入德国许多艺术家画作的《德国的艺术和诗歌》。他的这些插图此前尚未见介绍,很有艺术美感,希望能为读者增加一些阅读趣味。

编译者



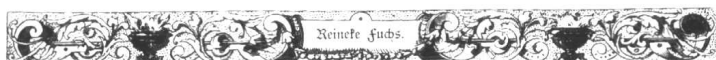


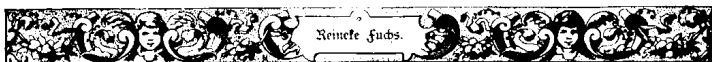
目 录

第一歌	2
Erster Gesang	10
第二歌	20
Zweiter Gesang	27
第三歌	36
Dritter Gesang	48
第四歌	63
Vierter Gesang	71
第五歌	81
Fünfter Gesang	90
第六歌	100
Sechster Gesang	111



第七歌	124
Siebenter Gesang	131
第八歌	139
Achter Gesang	148
第九歌	159
Neunter Gesang	169
第十歌	181
Zehnter Gesang	193
第十一歌	208
Elfter Gesang	218
第十二歌	232
Zwölfter Gesang	241





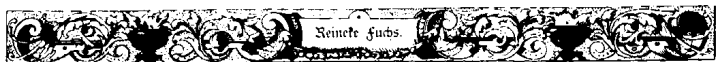
第一 歌

圣灵降临节，佳节到来时，郊野森林中，春色似锦，小丘和高坡，灌木与树篱，处处有欢乐的鸟儿在歌唱，雾气氤氲的山谷中，牧场铺满繁花，天空泛晴光，大地多灿烂。

狮王诺勃尔召集朝臣，群臣们披着华服应召前来，全都仪表堂堂，来自四面八方。有仙鹤吕特克、桤鸟马卡特和权贵一大帮。因为国王要与他的全体贵族开个盛大御会：他传令全体贵族一起前来，无论职位高低和贵贱，谁也不准缺席！可是偏偏有个没来，就是狐狸列那，那个坏蛋，因为作恶多端，他躲避朝廷，正如心里有鬼的人害怕阳光和白昼，狐狸也怕面对集会的贵族。大家都要控告他，谁都受过他的欺侮，除了他的侄儿，猪獾克兰贝尔。

伊桑格兰狼在他所有亲戚、朋友陪伴下，走到国王面前，开始控诉：“仁慈高贵的王，请垂聆我的控诉，陛下高贵又伟大，人所尽知，对人主持公道，雨露遍施。请您也垂怜我，忍辱含羞，蒙受列那狐的伤害。他侮辱我妻子，伤害我儿女，唉！他用屎尿及腐烂的垃圾玷污他们，使我三个孩子饱尝失明之苦。他这一罪行，很久前，我已提出控诉，原定下日期，判决这桩案子，他也赌咒发誓，但不久又要个花样，逃回自己的城堡。这件事，如今在朝的各位全都明了，圣上，这家伙给我制造的苦难，哪怕我滔滔不绝，几个星期也不能说完，哪怕罄南山之竹，也写不尽他所犯的罪行，这我姑且不谈，但我妻子所受的侮辱让我心碎：无论如何，我定要报仇！”

伊桑格兰伤心地说完，一只小狗，瓦克洛斯，他用法语向国



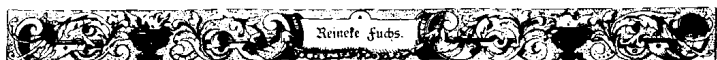
王启奏，说他如何艰苦，只剩下一小段香肠，放在他过冬的灌木丛中，也被列那抢夺了去。

此时，雄猫欣策愤然跳将出来，说道：“高贵的国王，有谁更应该控诉这坏蛋，除圣上一人！我敢说，在座各位，无论老幼，没有一个比陛下更担忧这罪人！瓦克洛斯的控告没多大意义。发生这件事，早已过了好几年：香肠本来是我的！那时我就该控告。我出去狩猎，半路上钻进一家磨坊，摸黑搜索；老板娘睡着了。我愿坦白，我悄悄地偷了一段香肠；瓦克洛斯若有份的话，那也要感谢我的功劳。”

豹子开言道：“光诉苦有什么用！他的罪恶尽人皆知，他是个窃贼，凶手！我敢大胆断定，各位也都知道，他什么坏事都会干。哪怕全体贵族，甚至尊贵的国王丧失财产和名誉，只要他能趁机获得一块肥鸡肉，他也高兴。且听我讲，他昨天对兔子兰珀所干的坏事：兔子就在这里，他是个与世无争的男子！列那伪装虔诚，要教他赞美诗，教他做神父的事，他们面对面坐下，开始念信经。但列那总不会放弃他一套老把戏，他不顾国王的诏令：停止一切争执，任何人都能在国内安全出行。他用利爪揪住兰珀，阴险地拉扯这个正直男子。我刚由那条路经过，听见两人唱诗，刚刚开始，却又停止。我听得惊奇，待走近一看，正看到列那，他掐住兰珀的脖颈，说实话，要不是我打巧从那儿过，他一定已取了他的性命。兔子现就在此，瞧他的创痕吧，这个虔诚的男子，谁也不忍伤害他。如果我们的圣上以及诸位都隐忍不问，听任国王的和平诏令，听任法律文书被一个窃贼蔑视，那么，国王以及王子王孙，在以后将会听到那些维护公理正义人士的责难。”

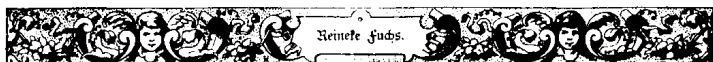
伊桑格兰接着说：“你说得不错，可惜列那决不会干什么好事。我真希望他早就死掉，这对和平的人们倒是大喜事，这次饶



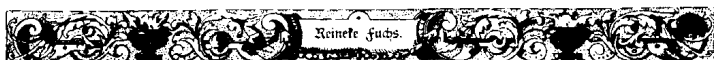


过他，他不久就会大胆地攻击现在还不太相信的人们。”

列那的侄子，猪獾克兰贝尔出来说话，他为列那大胆辩护，不管他臭名远扬。“伊桑格兰，”他说，“有句俗语很恰当：仇人嘴里没好话。因此我大叔不会奢望你说他的好话，但这没关系。如果他现在也像你一样在这宫廷上，得到国王恩宠，你一定感到后悔，不该进这恶意谰言，不该将旧事重提。然而，你对自己当初对他所干的丑事，却绝口不提；可是，在座许多人都知道，你们当初曾相互结盟，彼此约定，两人分享生活。我要说明几件事：有一次，在冬天，他曾为你冒了极大的风险。有个车夫，装了一车鱼，途经大街。你嗅到腥气，想方设法要吃到那美味，可惜你没有钱钞。你鼓动我大叔，他想出妙计，去躺在路上装死。天知道，这真是大胆的冒险！但是听啊，他怎样把鱼弄到了手。车夫过来，见我大叔躺在车辙里，急忙拔出剑，想刺他。聪明的大叔一动也不动，像死了一般：那车夫就把他扔在车上，满以为有狐皮到手。我大叔是在为伊桑格兰冒险哪！那车夫继续赶路，列那就将鱼一条条扔下。伊桑格兰远远跟着，把鱼都吃光。列那不愿再呆在车上，他站起身，从车上跳下，也想吃点猎物。但伊桑格兰却把鱼全部吃完；他塞得过饱，肚子几乎要胀破。只留下些鱼骨头赏给朋友。还有别的事情，我也要对你们老实讲。有一次，列那打听到有个农夫家里，钉子上挂着一头当天新宰的肥猪；他前去老实地对狼讲：‘我们同去，有福同享，有难同当。’结果，单单让他吃苦冒险。因为他从窗口爬进去，拼命把他们共同的猎物扔下来给狼；不巧附近有几条狗，嗅到溜进室内的大叔，就猛然追来揪住他的毛皮。他负伤而逃，赶紧找到伊桑格兰，向他诉苦，要回他自己该得的一份。狼回答：我已给你留下最好的一块，现在你拿去好好品尝；你会觉得又肥又好吃！狼拿出来的，却是屠夫用来挂肥猪的木钩；而那美味的猪肉，已经被贪得



无厌、不仁不义的豺狼完全吃光。列那气得无话可讲，他是什么心情，也请大家想想。陛下，说实话，狼对我大叔所干的这类事情，多达百来次，我并无多说。如果列那本人被召见，他会作更有力的辩护。同时，仁慈的国王，高贵的陛下，我还有话说：陛下和各位刚才都听到，伊桑格兰说的话是多么愚蠢地诋毁了他自己的妻子和她的名誉，而这本是他该拼命维护的呀！因为，算来已是七年多以前，那时，我大叔曾把他的大部分爱情和忠诚奉献给了那位美貌的古瑞蒙特夫人，是在某个夜里的舞会上。据我所知，那时，伊桑格兰不在家。她非常亲切有礼，对大叔百依百顺。这有什么要紧？她从未指控，的确，她过得很快乐，他干嘛大惊小怪？要是他聪明的话，还是别提了吧，说出来徒然丢人现眼。”猪獾又接着说：“再谈谈兰珀的事情，那全是废话！如果学生不用心听讲，读书不用功，难道老师不该惩罚他？对孩子不加管教，由他懒惰任性，把恶习发展下去，年轻人怎会成材？再说瓦克洛斯，他控告在冬天，在树篱后面，丢失了香肠，他最好免开尊口！我们都听说，这是偷来的，俗话说：不当得来，不当失去！我大叔从窃贼手里把赃物接收过来，谁能责备他？出身豪门的贵族该对窃贼表示厌恶。他那时即使将窃贼绞死，也是情有可原。但看在国王面上，放了他。因为，只有国王，才能判人死刑。可我大叔却得不到一点别人的感谢，尽管他那样正当，制止了犯罪。自从国王颁布和平诏令以来，谁也比不上他的表现，他改变生活，一天只吃一顿，像隐士一样地苦修，贴身披一件毛皮，而且早已戒绝那些野味和肉食，一个见过他的人昨天这样告诉我。他已离开莫伯杜伊城堡，另建了茅屋居住。由于忍受饥渴，出于悔悟之心坚持严格补赎，他变得苍白而消瘦，诸位将有目共睹。大家在这里控告他，又能损害他什么？他自己前来，就会辩解明白，让大伙丢脸。”



克兰贝尔说完，只见公鸡亨宁带着全家来到，人们很吃惊。凄惨的尸架上，躺着一只没头没颈的母鸡。那是克拉采夫斯，最会生蛋的母鸡。可怜她鲜血淋漓，这是列那的作为！现在要面奏国王。当那勇敢的亨宁极其哀伤地走向国王时，还有两只同样悲戚的公鸡陪他同来，一只叫克赖阳特，走遍荷兰和法国，也难觅超过他的公鸡；另一只和他一样，名叫坎塔特，也是个直率、大胆的汉子。他俩拿着熊熊的火炬，他们是被害人的兄弟。他们对凶手发出愤怒的呼喊！抬尸架的是两只小公鸡，老远就可听到他们的哭声。

亨宁说：“我们哀恸这不可弥补的损失。仁慈的国王，请垂怜我和我孩子们所受的伤害。请看看列那的所作所为！当严冬过去，绿叶和花卉让我们欢乐，我庆幸家里人丁兴旺，他们快活地伴我度过美好时光。我有十个儿子，十四个女儿，他们全都生活欢畅。这是我妻子，出色的母鸡，在一个夏天里把他们全部抚养长大。他们强壮而肥胖，住在安全的地方，每天不愁吃喝。那庄院属于富裕的神父，有围墙保护，还有六只大狗，家中勇敢的卫士，喜爱我们的儿女，护卫他们的生命。可是列那，这贼子，见我们平安地过着幸福日子，不上他的当，很是眼红。他常在夜间溜到围墙外，在门口偷听，被狗发觉，只得逃走！有一次，大狗们终于勇敢地捉住他，一齐揪他的皮毛，可又让他逃掉，这让我们得到短暂的安宁。可是，听我讲！过不多久，他又来了，装扮成隐士，携来盖印的文书。我认识，文书上盖着国王的御印。上面写着：国王要使全国人民安居乐业，禽兽不得相互侵害。他又告诉我，他已经出家，对自己的罪孽深表忏悔。他立过严誓，要进行赎罪。因此今后谁也不用怕他，他已对天主发誓，戒绝肉食。他又给我看他的修士服，看他的圣衣，还出示院长颁给他的证书。为使我相信，他再亮出修士服里的毛衣，然后告别说：天